

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE
UNIJE

SVET

Sklepi Sveta s pozivom k uvedbi evropskega zakonodajnega identifikatorja (European Legislation Identifier – ELI)

(2012/C 325/02)

I. UVOD

1. Člen 67(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije določa vzpostavitev območja svobode, varnosti in pravice ob spoštovanju temeljnih pravic in različnih pravnih sistemov in izročil držav članic.
2. Za evropsko območje svobode, varnosti in pravice, v katerem bi bilo mogoče pravosodno sodelovanje, je potrebno ne le poznavanje evropske zakonodaje, temveč zlasti vzajemna seznanjenost s pravnimi sistemi drugih držav članic, vključno z nacionalnimi zakonodajami.
3. Delovna skupina za e-pravo v sestavi e-pravo je pristojna za vprašanja razvoja glede pravnih zbirk podatkov in informacijskih sistemov, s katerimi upravlja Urad za publikacije Evropske unije ⁽¹⁾.

II. OPREDELITEV POTREB

4. Namen portalov EUR-Lex in N-Lex je omogočiti dostop do informacij o pravnih sistemih EU in držav članic ter biti tako v pomoč državljanom, pravnim strokovnjakom in tudi organom držav članic.
5. Poznavanje vsebine in uporabe prava Evropske unije ni mogoče pridobiti na le podlagi pravnih virov EU, temveč tudi nacionalnih virov, zlasti nacionalne zakonodaje, s katero se izvaja pravo Evropske unije.
6. Proces sodelovanja znotraj Evropske unije je povečal potrebo po opredelitvi in izmenjavi pravnih informacij, ki jih objavljajo regionalni in nacionalni organi na evropski ravni. Delno to potrebo izpolnjujejo pravne informacije, na voljo v digitalni obliki, ter razširjena uporaba interneta. Vendar pa je izmenjava pravnih informacij močno omejena

zaradi razlik, ki obstajajo v različnih nacionalnih pravnih sistemih ter razlik v tehničnih sistemih držav članic, ki se uporabljajo za shranjevanje in objavo informacij na njihovih spletnih straneh. To ovira interoperabilnost med informacijskimi sistemi nacionalnih in evropskih institucij, kljub temu da je vse več dokumentov na voljo v elektronski obliki.

7. Uporaba ELI bi lahko pripomogla k rešitvi teh težav. Če bi se države članice tako odločile, bi uporaba enotnih identifikatorjev in strukturiranih metapodatkov pri sklicevanju na nacionalno zakonodajo v uradnih listih omogočila učinkovito, uporabnikom prijazno in hitrejše iskanje ter izmenjavo informacij, pa tudi učinkovite iskalne mehanizme za zakonodajalce, sodnike, pravne strokovnjake in državljane.

III. ISKANJE REŠITEV

8. V skladu z načelom sorazmernosti in načelom decentralizacije bi morala vsaka država članica še naprej izdajati svoj uradni list na način, ki ji je najljubši.
9. Da pa bi pospešili medsebojno povezanost nacionalnih zakonodaj ter pomagali pravnim strokovnjakom in državljanom pri uporabi teh zbirk podatkov, se vendarle zdi smiseln skupni sistem za opredelitev zakonodaje in njenih metapodatkov. Tak skupni standard je v skladu z načeli iz prejšnjega odstavka.
10. Za identifikacijo zakonodaje bi bilo treba uporabiti edinstven identifikator, ki je prepoznaven, berljiv in razumljiv tako za človeka kot za računalnik in je v skladu s trenutnimi tehnološkimi standardi. Poleg tega ELI predlaga skupek elementov metapodatkov za opis zakonodaje v skladu s priporočeno ontologijo. Evropski zakonodajni identifikator (ELI) bi moral zagotavljati stroškovno učinkovit javni dostop do zanesljive in ažurne zakonodaje. ELI temelji na nastajajoči strukturi semantične mreže, kar

⁽¹⁾ Glej dok. 16113/10.

omogoča neposredno obdelavo informacij s strani računalnikov in ljudi, zato bi zagotavljal obširnejšo in hitrejšo izmenjavo podatkov, saj bi omogočil avtomatizirano in učinkovito izmenjavo podatkov.

11. Državam članicam in Evropski uniji bi zato moral zagotavljati prožen sistem, ki se sam dokumentira, obenem pa usklajen ter edinstven način za sklicevanje na zakonodajo različnih pravnih sistemov. ELI URI na edinstven in stabilen način opredeljujejo vsak zakonodajni akt v Evropski uniji ter hkrati upoštevajo značilnosti posameznih nacionalnih pravnih sistemov.
12. ELI upošteva ne samo zapletenost in lastnosti regionalnih, nacionalnih in evropskih zakonodajnih sistemov, temveč tudi spremembe v pravnih sredstvih (npr. konsolidacije, razveljavljene akte itd.). Zasnovan je za brezhibno delovanje nad obstoječimi sistemi, ki uporabljajo strukturirane podatke, zato ga lahko države članice uporabljajo v tempu, ki ga določijo same.
13. Evropski identifikator sodne prakse (European Case Law Identifier – ECLI) ⁽¹⁾ se uporablja prostovoljno in že zagotavlja evropski sistem za identifikacijo sodne prakse. ELI opredeljuje pravna besedila, ki imajo drugačne in bolj kompleksne značilnosti, oba sistema pa se dopolnjujeta.

IV. ZAKLJUČEK

14. Svet pozdravlja pobudo več držav članic da na nacionalni ravni prostovoljno razvijejo evropski zakonodajni identifikator (v nadaljnjem besedilu: ELI).
15. Ob upoštevanju dejstva, da se bo vsak element v ELI (edinstveni identifikatorji, metapodatki in ontologija) iz priloge vnesel prostovoljno, postopoma in neobvezno, Svet poziva države članice, ki se odločijo uvesti ELI, naj prostovoljno:
 - (a) uporabljajo ELI za dele nacionalne zakonodaje, ki jih najdemo v nacionalnih uradnih listih ali zbirkah podatkov, s katerimi upravljajo države članice;
 - (b) na način, ki se jim zdi tehnično najbolj izvedljiv, objavljajo dele nacionalne zakonodaje, ki so objavljeni v nacionalnih uradnih listih ali dostopni v njihovih zbirkah podatkov, prek:
 - (a) edinstvenega identifikatorja, temelječega na standardnem obrazcu, ki uporablja nekaj ali vse elemente iz odstavka 1 Priloge;
 - (b) nekaterih delov metapodatkov in ontologije iz odstavka 2 Priloge;
 - (c) imenujejo nacionalnega koordinatorja za ELI, kot je opisano v odstavku 3.1 Priloge;
 - (d) delijo in razširjajo informacije o ELI;
 - (e) v delovni skupini Sveta vsako leto razpravljajo o napredku, doseženem na področju uvedbe ELI in metapodatkov za nacionalne zakonodaje.
16. Ob upoštevanju dejstva, da se bo vsak element v ELI (edinstveni identifikatorji, metapodatki in ontologija) iz Priloge vnesel prostovoljno, postopoma in neobvezno, se priporoča naslednje:
 - (a) ELI bi se moral uporabljati za zakonodajo Evropske unije, ki je objavljena v *Uradnem listu Evropske unije* in na portalu EUR-Lex, s katerim upravlja Urad za publikacije Evropske unije;
 - (b) zato bi moral Urad za publikacije Evropske unije v skladu s Sklepom 2009/496/ES, Euratom ⁽²⁾ ELI vključiti v portal EUR-Lex, kot je navedeno v odstavku 4 Priloge;
 - (c) Urad za publikacije Evropske unije bi lahko na svojem portalu EUR-Lex gostil in vzdrževal register uradnih opisov URI shem držav članic, navedene preglednice zadevnih organov skupaj z ontologijo ELI in uporabne informacije.
17. Tako kot državam članicam se tudi državam kandidatkam in državam podpisnicam Luganske konvencije ⁽³⁾ ter drugim priporoča uporaba sistema ELI.

⁽¹⁾ Svet je v svojih sklepih pozval k uvedbi evropskega identifikatorja sodne prakse ter minimalnih enotnih metapodatkov („metadata“) o sodni praksi (UL C 127, 29.4.2011., str. 1).

⁽²⁾ UL L 168, 30.6.2009, str. 41.

⁽³⁾ Islandija, Norveška in Švica.

PRILOGA

ELEMENTI ELI

Naslednji elementi ELI so tehnični odziv na te potrebe. Komponente se lahko uvajajo neodvisno druga od druge, vendar pa bodo koristili ELI v celoti prišle do izraza šele, ko bodo te komponente združene.

1. **Določitev zakonodaje – načini enkratnega določanja, poimenovanja in dostopanja do nacionalne in evropske zakonodaje**

Pri ELI se za konkretno prepoznavanje pravnih informacij na spletu, javno objavljenih po Evropi, uporabljajo HTTP URI. Ti URI so formalno opisani na podlagi strojno berljivih predlog URI (IETF RFC 6570) ob uporabi komponent, ki so pomenljive tako s pravnega kot tudi z uporabnikovega zornega kota. Vsaka država članice bo oblikovala svoje samoopisne URI z uporabo opisanih komponent in ob upoštevanju svojih posebnih jezikovnih potreb.

Vse komponente so izbirne in se lahko izbirajo v skladu z nacionalnimi potrebami brez vnaprej določenega vrstnega reda. Izmenjava informacij se omogoči tako, da se izbrana predloga URI dokumentira z uporabo mehanizma predlog URI, kot na primer:

```
/eli/{jurisdiction}/{agent}/{sub-agent}/{year}/{month}/{day}/{type}/{natural identifier}/{level 1...}/{point in time}/{version}/{language}
```

Komponente predloge ELI:

	Name	Comments
	eli	
Jurisdiction	Jurisdiction	Use of DCTERMS.ISO3166: 2 alpha country codes, e.g. 'LU' For international organisations, the registered domain name can be used: e.g. 'EU' or 'WTO'
	Agent	Administrative hierarchical structure, e.g. federal States, constitutional court, parliament, etc.
	Subagent	Administrative hierarchical substructure, e.g. the responsible ministry
Reference	Year	YYYY Various interpretations allowed depending on countries' requirements, e.g. date of signature or date of publication, etc.
	Month	MM
	Day	DD
	Type	Nature of the act (law, decree, draft bill, etc.) Various interpretations depending on countries' requirements
	Subtype	Subcategory of an act depending on countries' requirements (e.g. corrigendum)
	Domain	Can be used if acts are classified by themes, e.g. codes
	Natural identifier	Reference or number to distinguish an act of same nature signed or published on the same day
Subdivision	Level 1	Reference to a subdivision of an act, e.g. Article 15
	Level 2	Reference to a smaller subdivision than level 1, e.g. Article 15.2
	Level 3	Reference to a smaller subdivision than level 2
	Level n	Reference to a smaller subdivision
Point in time	Point in time	YYYYMMDD Version of the act as valid at a given date
Version	Version	To distinguish between original act or consolidated version
Language	Language	To differ different official expressions of the same act Use of DCTERMS.ISO3166: 3 alpha

2. Opisne lastnosti posameznih zakonodajnih aktov

S strukturiranim URI je sicer že sedaj mogoče prepoznavati akte na podlagi niza določenih komponent, vendar bo širša izmenjava in temeljitejša interoperabilnost med pravnimi informacijskimi sistemi zagotovljena šele s pridajanjem dodatnih metapodatkov, opredeljenih znotraj skupne sintakse. S tem ko bodo metapodatki, ki opisujejo bistvene značilnosti vira, določeni, bodo države članice lahko ponovno uporabile ustrezne informacije, ki so jih za svoje potrebe obdelovali drugi, ne da bi jim bilo zato treba vzpostavljati dodatne informacijske sisteme.

Zato se od držav članic, ki sicer lahko prosto uporabljajo svoj sistem metapodatkov, vseeno pričakuje, da bodo upoštevale in uporabljale metapodatkovne standarde ELI s skupnimi vendar razširljivimi preglednicami organov, kar omogoča izpolnitev konkretnih potreb. Metapodatkovni sistem ELI naj bi se uporabljal v povezavi s konkretnim potrebam prilagojenimi metapodatkovnimi sistemi.

V skrbi za učinkovitejšo izmenjavo podatkov se metapodatkovni elementi ELI lahko serializirajo v skladu s priporočilom W3C „RDFa in XHTML: Syntax and Processing“.

European Legislation Identifier (ELI)

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Legal resource (language independent)					
Any type of legal resource published in an Official Journal at the work level					
<u>Unique identifier</u>	The number or string used to uniquely identify the resource ELI URI schema	id_document	1...*	String	See URI proposal
<u>URI schema</u>	Reference to the URI schema used	uri_schema	1	String	URI of the URI template schema
Local identifier	Local identifier: the unique identifier used in a local reference system	id_local	0...*	String	Act's reference in the EU's, country's or region's own terminology, e.g. CELEX id, national id
Type of legislation	The type of a legal resource (e.g. directive, règlement grand ducal, law, règlement ministériel, draft proposition, Parliamentary act, etc.)	type_document	0...1	Authority table resource types	For European law based on authority table: Resource types = class names in the OP's common data model (CDM). For national and regional laws specified on the appropriate level. Types of legislation are specific for each jurisdiction
Territorial application	Geographical scope of applicability of the resource (e.g. EU, country/Member State, region, etc.)	relevant_for	0...*	Authority table	Individual administrative units, taxonomy of possible values to be defined (NUTS taxonomy, two or more levels)
Agent/authority	Organisation(s) responsible for the resource The European institution, other bodies or Member State or regional bodies, who initiated/adopted the legal resource (e.g. European Parliament, Luxembourg Government, Rheinland-Pfalz Parliament, etc.)	agent_document	0...*	Authority table corporate body	Based on authority tables: Corporate bodies/countries, if necessary extended to cover regional agents. Record project
Subagent/subauthority	Person or suborganisation primarily responsible for the resource (e.g. name of ministry if applicable)	Service	0...*	String	Text indicating responsible ministries, DGs, etc.
Subject	The subject of this legal resource	is_about	0...*	Reference to Eurovoc (concept_eurovoc)	Eurovoc, national and regional extensions might be needed for areas not currently covered
Date of document	The official adoption or signature date of the document	date_document	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Date of publication	Date in which this legal resource was officially published/ratified	date_publication	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD Depending on the Member State, the date of publication or ratification (signature of the responsible organisation)
Date entering in force	Applicable date for the resource, if known and unique. Otherwise use controlled vocabulary such as 'multiple', 'unspecified-future', etc.	date_entry-in-force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Date no longer in force	Applicable date starting from which the resource is not in force anymore	date_no-longer-in force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Status	Status of the legal resource (in force, not in force, partially applicable, implicitly revoked, explicitly revoked, repealed, expired, suspended, etc.)	Status	0...*	String	Free text
Related to	Reference to draft bills, judgments, press release, etc.	related_to	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Changed by	Legal resource changed (amended or replaced) by another legal resource (typically a newer version, replacement can be completely or partially)	changed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Basis for	Legal resource (enabling act) enables another one (secondary legislation)	basis_for	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	Enabling act/empowering act
Based on	Legal resource is based on another legal resource (e.g. a Treaty article, a provision in the constitution, framework legislation, enabling act, etc.)	based_on	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Cites	References to other legal resources mentioned in the resource	Cites	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Consolidates	Reference to the consolidated version(s) of the resource	consolidates	0...1	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposes	References to other legal resources that allow Member States to adopt relevant legislation	transposes	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposed by	References to other legal resources that have been adopted to comply with a framework legislation	transposed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	

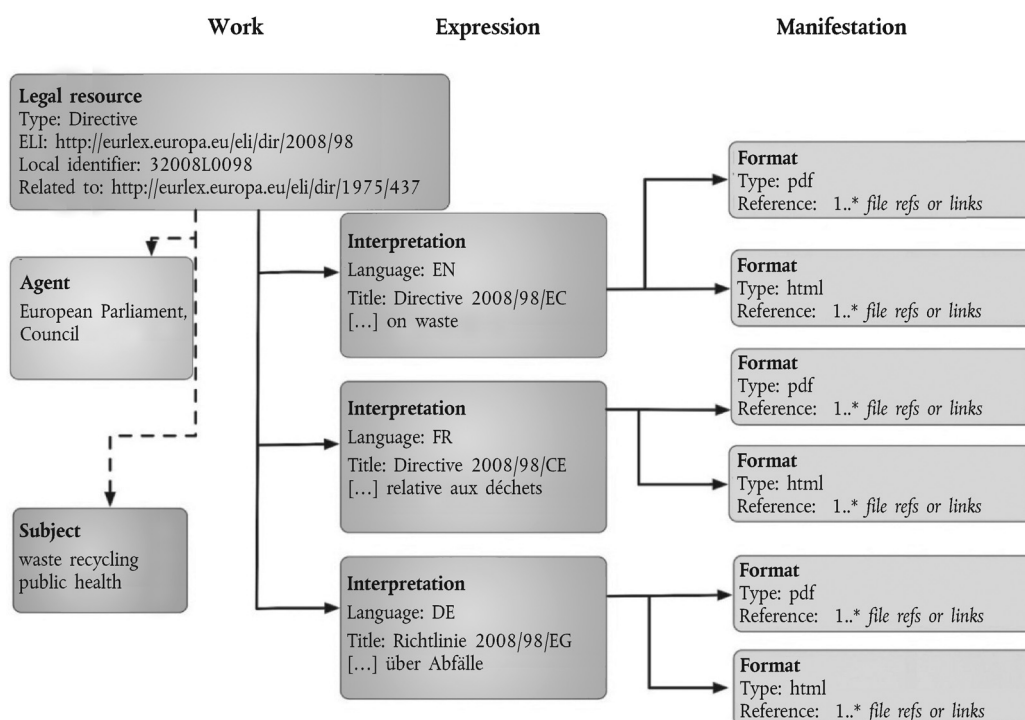
Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Interpretation (expression)					
<u>Expression belongs to a work</u>	Association of the expression with its work	belongs_to	1	URI of work	
<u>Language</u>	Language version of the expression	language_expression	1	String	Based on authority table: Languages. Record project
<u>Title</u>	Title of the expression	title_expression	1	String	The name given to the resource, usually by the creator or publisher
Short title	Established short title of the expression (if any)	short_title_expression	0...1	String	
Alias	Alternative title of the expression (if any)	title_alternative	0...1	String	
Publication reference	Reference to the Official Journal or other publication in which the legal resource is published, identified by a suitable mechanism	published_in	0...*	String	
Description of the act	A suitable free text description of the legal resource in the expression's language (e.g. using the abstract)	description	0...1	String	
Format (manifestation) link or description to the physical object					
Manifestation belongs to an expression	Association of the manifestation with its expression	manifests	0...1	URI of expression	If a link to a file is given, then the manifests element must be present
Link to file	Link to the concrete file (can be a local link)	link_manifestation	0...*	Any URI	
Publisher	The entity (e.g. agency including unit/branch/section) responsible for making the resource available in its present form, such as a publishing house, a university department, or a corporate entity	publisher	0...*	String	In a given country often a constant
Bold and underlined: mandatory field. Bold: recommended.					

(b) Ontologija

Ontologija je „izrecna formalna določitev skupne konceptualizacije“ in predstavlja formalni opis niza pojmov in odnosov znotraj določenega področja. Opis značilnosti zakonodaje in odnosov, v katerih so si te glede na posamezne pojme, utira pot skupnemu razumevanju, hkrati pa se je tako mogoče izogniti dvournostim. Ker gre za formalno določitev, je mogoče takojšnje strojno obdelovanje.

ELI je oprt na dodobra uveljavljen model „funkcionalnih zahtev za bibliografske zapise“ (FZBZ, <http://archive.ifla.org/VII/s13/frbr/>) skladno še z drugimi trenutnimi standardizacijskimi pobudami na tem področju. Pri FZBZ se razlikuje med pojmi „dela“ (določena intelektualna ali umetniška stvaritev), „izrazne oblike“ (intelektualna ali umetniška izvedba dela) in „pojavnne oblike“ (fizična izvedba izrazne oblike dela).

ELI opisuje pravne vire ob upoštevanju enakih abstrakcij:



3. O izvajanju v državah članicah

3.1 Nacionalni koordinator za ELI

- Vsaka država članica, ki uporablja ELI, mora imenovati koordinatorja za ELI. Ena država ne more imeti več kot enega koordinatorja za ELI.
- Nacionalni koordinator za ELI je odgovoren za:
 - poročanje o napredku pri uvajanju ELI;
 - določitev predloge oz. predlog URI, ki se uporabljajo, in obveščanje Urada za publikacije Evropske unije o njih;
 - dokumentiranje razpoložljivih metapodatkov in njihovega razmerja do metapodatkovnega sistema ELI (če je to aktualno) in
 - izmenjavo in širjenje informacij o ELI.
- Nacionalni koordinator za ELI bi moral zagotavljati informacije za objavo na spletnem mestu ELI iz točke 4 spodaj, tj. informacije o tem, kako je sestavljena vrstna številka.

3.2 Uvajanje

1. Uvedba ELI je v nacionalni pristojnosti.
2. Po želji se ELI lahko uporabi znotraj fizične pojavne oblike zakonodajnega akta, da bi se bilo nanj še lažje sklicevati.

4. Spletno mesto ELI

1. Pripraviti je treba spletno mesto, namenjeno ELI; to spletno mesto bi moralo biti del portala EUR-Lex.
2. Vsebovati bi moralo:
 - (a) informacije o formatu in uporabi ELI. V zvezi s formatom bi na njem moralo biti navedeno naslednje:
 - (i) pravila formatiranja iz odstavka 1;
 - (ii) (sklicivanje na) seznam okrajšav za sodelujoče države;
 - (iii) tehnične informacije;
 - (b) informacije o razpoložljivosti metapodatkov in o ontologiji, kakor je določeno v odstavku 2;
 - (c) informacije o nacionalnih koordinatorjih za ELI; njihova vloga in pristojnosti, pa tudi kontaktni podatki za posamezne države.

5. ELI znotraj EU

1. Koordinator za ELI na ravni EU je Urad za publikacije Evropske unije.
 2. Če tako zahteva kontekst, se v Prilogi „država“ ali „država članica“ razlaga kot „EU“.
-